

史学选译

1987

(总第13期)



史学选译

1987

（内部发行）



史学选译 1987年 (总第13期)

目 录

~~~~~  
美国历史  
文献选辑  
~~~~~

1. 赫伯特·胡佛总统就职演说 (1929. 3. 4) 1
 选自《美国总统就职演说集》
 (李意捷译, 黄安年校)
2. 杜鲁门关于国民健康计划致国会的咨文 (1945. 11. 19)
 (节录) 14
 (马秋莎译, 黄安年校)
 选自《杜鲁门的纲领》
3. 杜鲁门致国会第二个年度咨文中关于劳工关系的政策
 (1947. 1. 6) (节录) 19
 选自《联邦总统致国会的咨文》
 (马秋莎译, 黄安年校)
4. 杜鲁门致国会的民权咨文 (1948. 2. 2)
 (节录) 22
 选自《合众国政党史》
 (马秋莎译, 黄安年校)
5. 杜鲁门关于房租控制与长期的住房目标致国会的咨文
 (1948. 2. 23) (节录) 25

选自《杜鲁门的纲领》

(马秋莎译, 黄安年校)

6. 杜鲁门关于社会保障致国会的咨文 (1948. 5. 24)

(节录) 29

选自《杜鲁门的纲领》

(马秋莎译, 黄安年校)

7. 杜鲁门宣布氢弹计划 (1950. 1. 31) (节录) 33

选自《美国历史文献》

(马秋莎译, 黄安年校)

8. 约瑟夫·麦卡锡在西弗吉尼亚州惠林市的演讲

(1950. 2. 9) (节录) 35

选自《美国国会调查文献史》

(朱立群译, 黄安年校)

9. 约瑟夫·麦卡锡致哈里·杜鲁门总统的信

(1950. 2. 11) 46

选自《美国国会调查文献史》

(朱立群译, 黄安年校)

10. 布朗诉托皮卡教育局案 (1951) 48

选自《美国历史文献》

(马秋莎译, 黄安年校)

11. 艾森豪威尔总统关于共和党原则的演说

(1955. 2. 17) 55

选自《艾森豪威尔政府文献史》

(孙珊译, 黄安年校)

12. 艾森豪威尔的开放空间建议——在日内瓦会议上提出的
裁军问题声明 (1955. 7. 21) (节录) 63

- 选自《美国历史文献》
(马秋莎译, 黄安年校)
13. 劳联——产联章程 (1955) (节录)65
 选自《美国历史文献》
 (马秋莎译, 黄安年校)
14. 艾森豪威尔总统第10730号行政命令 (1957. 9. 24)
 (节录)72
 选自《艾森豪威尔政府文献史》
 (马秋莎译, 黄安年校)
15. 小马丁·路德·金牧师致艾森豪威尔总统的信
 (1957. 9. 25)74
 选自《艾森豪威尔政府文献史》
 (马秋莎译, 黄安年校)
16. 肯尼迪致国会关于农业的特别咨文 (1961. 3. 16)
 (节录)75
 选自《美国总统公文汇编》
 (邵雁译, 黄安年校)
17. 肯尼迪致国会的第三个年度咨文——关于减税方案的建
 议 (1963. 1. 14) (节录)78
 选自《合众国总统咨文汇编》
 (邵雁译, 黄安年校)
18. 林登·B·约翰逊总统致国会的第一个年度咨文
 (1964. 1. 8) (节录)81
 选自《合众国总统咨文汇编》
 (邵雁译, 黄安年校)
19. 林登·B·约翰逊总统在安阿伯密执安大学关于

‘伟大的社会’演说 (1964. 5. 22) (节录)	35
选自《合众国总统咨文汇编》	
(邵雁译, 黄安年校)	
20. 1964年经济机会法 (1964. 8. 20) (节录)	91
选自《美国历史文献》	
(邵雁译, 黄安年校)	
21. 林登·B·约翰逊总统致国会的第二个年度咨文	
(1965. 1. 14) (节录)	98
选自《合众国总统咨文汇编》	
(邵雁译, 黄安年校)	
22. 对阿巴拉契亚地区的援助 (1965) (节录)	103
选自《国会和国家》	
(邵雁译, 黄安年校)	
23. 1965年医疗社会保险修正案 (1965. 7. 30) (节录)	
.....	107
选自《美国历史文献》	
(邵雁译, 黄安年校)	
24. 尼克松接受总统候选人提名演说 (1972. 8. 23)	
.....	110
选自《美国总统候选人竞选演说集, 1828—1972》	
(李红梅译, 黄安年校)	

~~~~~  
史学史  
研究  
~~~~~

美国经济史的历史编纂学	127
-------------------	-----

格伦·波特编《美国经济史百科全书》

(战葆红、阎荣素、李红梅、李秋发译, 黄安年校)

《西洋史学史》条目…………… 157

选自日本《世界大百科事典》

(日、井上幸治撰, 武尚清译)

《历史学》条目…………… 173

选自日本《玉川百科大辞典》

(日 玉川治三撰, 武尚清译)

当代国外史学界关于孙中山研究评述…………… 189

[苏]齐赫文斯基撰

(史革新、王宗荣译, 惠虹校)

~~~~~  
东欧人民民主国家  
初期建设文献选辑  
~~~~~

(段炳麟译, 耳常校)

1. 阿尔巴尼亚人民共和国土地改革法 (1945. 8. 29)

(节录)…………… 202

选自《世界现代史文献》

2. 保加利亚人民共和国劳动土地所有权法 (1946. 3. 12)

(节录)…………… 205

选自《世界现代史文献》

3. 保加利亚人民共和国关于私营工矿企业国有化法令

(1947. 12. 24)…………… 208

选自《世界现代史文献》

4. 匈牙利共产党和社会民主党统一代表大会决议

(1948. 6)…………… 210

选自《世界现代史文献》

3. 泰勒, 扎卡里.....	248
(李微华译, 黄安年校)	
4. 塔夫脱, 威廉·霍华德.....	251
(李微华译, 黄安年校)	
5. 罗斯福, 富兰克林·德拉诺.....	254
(吴江梅译, 黄安年校)	
6. 摩根, 约翰·皮尔庞特.....	269
(李薇译, 黄安年校)	
7. 小摩根, 约翰·皮尔庞特.....	271
(李薇译, 黄安年校)	
8. 梅隆、麦德普·威廉.....	272
(吴江梅译, 黄安年校)	
9. 洛克菲勒, 约翰·戴维森.....	275
(李微华译, 黄安年校)	
10. 范德比尔特·科尼利厄斯.....	278
(李微华译, 黄安年校)	

~~~~~  
历史手册  
~~~~~

(东南亚历史)

(吴豪德译, 耳常校)

1. 缅甸.....	281
2. 暹罗——泰国.....	285
3. 老挝.....	287
4. 柬埔寨.....	290
5. 越南.....	293
6. 法属印度支那.....	297
7. 马来亚.....	301

1. 赫伯特·胡佛总统就职演说

1929年3月4日

同胞们：

这个重大时刻不只是沿续美国公民所设想的最神圣的宣誓就职的场合，它也是以上帝的名义奉献服务于民众的最高职务的意愿。我以为对人类的认识使人们相信，只有在万能的上帝指引下，我才有希望承担起这个日益繁重的负担。

为了和历史传统相协调，我必须简明扼要地说明我对目前所关心的某些重要事务的看法。

我们的进步

如果审视一下国内、外的形势，我们会发现许多令人满意之处，也还有许多需要关心的事务。我们已经摆脱大战带来的损失，并且完成了随之而来的、蓬勃有力的重建。由此，我们对整个世界的复兴和进步做出了贡献。美国人所做

的事情给与那些信任政府的人们以新的希望和勇气。广义说来，我们已经达到世界历史上前所未有的舒适和安全的程度。在从普遍的贫穷下解放出来以后，我们已经达到空前的个人自由。国人对我们制度的热心关注是深切而真挚的。我们正稳步地建设一批新人——在已有的伟大成就基础上的一种更新的文明。我国的影响力与崇高目标为世界人民所敬佩。我们渴望获得世界荣誉，然而必须基于捍卫我们正义事业的信念，如在我们的国家和我们的生活中取得成就的使命感。在这个伟大的复兴时期，我国深蒙卡尔文·柯立芝精明指引，受益匪浅。

但是，所有这些宏伟的发展都不能遮掩住时常出现的自治政府的潜伏危险，必须实行保护措施；一个强人应该时刻警惕、制止这种不断加剧的潜伏危机。

我们刑法制度的失败

当今最大的危险是不承认及不遵守法律。犯罪在增长，人们对刚正不阿和正义的信念正在减弱。我不相信这表明美国人民的道德素质的下降，我也不相信这显示联邦政府对执行法律的软弱无能。

部分原因在于第十八条宪法修正案后司法制度带来的负担，更为严重的是，早在第十八条宪法修正案正式生效以前，许多有权势的人已经日益使我们的执法机关的工作变得复杂，而且被削弱。

重建有活力和有影响力的执法机构，我们必须带批判性

地研究整个联邦司法机构，重新确定它的功能，简化程序，提供特别审判条款，更好的选择陪审团及更有效地起调查和执行机构作用的组织，这样，司法组织将正常化并可以提高效率。除去部分全国性、州、地方司法的巨大体系，当联邦政府的主权扩大时，它建立的准则对整个框架有深远的影响。

我们庆幸联邦法官和辩护律师所具有的能力和正直。但是，他们向行政部门所要求的制度，在许多方面在今日被错误地采用。它的复杂规章及包含的起诉条例已变成了大、小犯罪的避难所。流行的一种观点以为，通过技术性援引、狡猾以及耽搁的手段，审判的最终结果可以被那些付得起费用的人所破坏。

在民法与刑法两方面都改革、重组或扩大整个司法和执法制度，已经被政治家、法官和律师公会提倡多年。跨出改革的第一步已经刻不容缓。严格而迅速的审判是保卫自由的第一措施，是一切有秩序的自由的基础，是进步的、极其重要的推动力。在我们共和国内，决不允许这种情况出现：由于公民的冷淡、法律的耽搁和混淆以及被罪犯的联合所击败。

审判不能因执行机构的失职、低效率而停止作用。深思这些罪恶，寻找清除的途径，是我们时代最迫切的需要。

第十八条宪法修正案的执行

无可怀疑，滥用第十八条宪法修正案的情况已经出现，

部分属于我刚刚提到的原因；部分失败归因于一些州没有尽力担负执行法律的义务、和许多州、地方政府官员未能尽责地按照誓言的义务去执去法律。由于这许多原因造成的失败带来了危险的犯罪率的提高，使它们在从事不法勾当方面扩大了机会。

然而，无可推诿的责任要由全体公民来承担。如果只有罪犯去光顾它，那么将几乎没有违法的车祸了。我们必须清醒，正是这些极力维护的才能阻止了犯罪事件的发生。

本人被大家推选来实施和强化我们国家的法律，我将竭尽全力，但是政府所要达到的成功之途须依靠于公民道德的支持。公民支持国家法律的职责与政府执行现存法律的职责是同等重要的。没有任何一个国家的义务能比人民给与的好处更伟大。我知道，没有一个国家不重视公民所负的责任，照他们的榜样，公民应该谴责和非难犯罪行为以防犯罪的衍生。如果执法人员有条件地执行法律，或者公民有选择地拥护法律，我们的自治政府体系将崩溃。忽视某些法律的最可怕的弊病就是摧毁了对整个法律的尊重。由于我们的公民参与庇护违反某些法律，那么他们所破坏的正是他们恰当地称之为在其它法律条文之下的最基本的对生活、家庭、财富的保护措施。如果公民不喜爱某一项法律，做为一个诚实的人，他们的义务是制止这一法律的被违反；他们有权公开废除它。

对那些罪犯的动机而言，他们以为可以不被法律起诉，相反，还会受到压力。幸运的是，这种人为数很少，他们的行为必须加以制止。

全国性调查

我提议任命一个全国委员会对联邦司法体系的整个结构进行一次调查研究，包括第十八条宪法修正案的执行情况及被滥用的原因。以期重组联邦法律制度，使之成为人们希望的那样管理司法程序，提供借鉴。同时，把大部分执法活动由财政部移交到司法部，以使这一组织的活动更有效。

政府与企业关系

这次大选又一次确定了美国人民的决心，使私人企业正规化和国家所有、国家经营，是追寻我们同企业关系的正确路线。近年来，我们已经建立区分一方面是生产和分配的企业，另一方面则是从事公用事业的两种工业之间企业规则的方法。对前者，我们的法律坚持有效竞争；对后者，由于我们充分地通过限制竞争的方式授予专卖权。因此，我们必须规定其服务项目及利润。对两类不同企业执行强硬的法律是机会均等和我们所有人摆脱被统治获得自由的基础，它同使大多数人受到保护，并使企业界稳定而繁荣几乎是一样的必要。这些法规应该在限制宪法的范围内由联邦政府加以扩大，而且只有在各州没有运用他们的权力去保护他们的公民时，才得以实现。另一方面看，当政权完全依赖于联邦政府时，我们不必恐慌。

政府的合作

我们的经济思想的更大目的是建立更加稳定、坚固、安全的企业和就业，因此，消除贫困仍然是我们的目标，近年来，我们的人民在提高公共福利方面发展一种用于他们之间彼此合作的新的机能，这是向自治政府最高境界跨进一大步。自治政府不能也不应该只是行政管理机构的职能。进步来自社团间的合作——而不来源于政府的遏制，政府将坚持和鼓励社团之间这种自愿联合的自助运动。企业间由于合作会产生巨大进步、稳定、就业调整及对滥用的纠正。然而这种进步，只有企业和法律，才能继续存在下去。

联邦政府和多数机关，州、地方和私人之间也存在这种平等，重要的合作关系，以发展对人民有直接影响的公共健康、娱乐、教育及家庭关系。我们必须使政府的服务和人类的需求进一步相协调。

教 育

尽管教育最初是政府、州、地方和社团的义务，然而恰当地说，国家作为一个整体极其关心各地的高等教育水平以及普及教育程度。自治政府有赖于有教养的选民而取得成功。我们的目标不仅仅要消灭文盲，国家所做的已远远超出于此，教育的问题更复杂，对越来越进步的教育进一步增大

了需要。然而，随着我们人口的增加以及伴随科学发明而来的生活的改善，我们必须为每一个阶层发现愈来愈多的领导人才。除非我们能在全体民众中物色出这些领导人才，我们就不能成功地指导日益复杂的文明。接踵而来的文明正是试图打破从一个集团或阶级中得到最优秀的领袖人才的局面。如果我们要阻止各阶层区别的扩大，而且不断更新领袖人物和人们的观念，我们就必须不断地从大众中选拔，每个男孩、女孩都有充分的机会。通过教育选举程序，可以得到这个领导权。

公共健康

科学的发现为公众健康事业开辟了一个新的时代，我国的许多地区和人民团体备受各种折磨，根除这些疾病只不过是管理经营以及有节制的消费的事。公众健康事业应该像公共教育事业一样，充分地组织起来和我们的政府制度广泛合作。这样，在经济效率上将有千倍的收益，而且将大大降低患病率，造福于民。

世界和平

美国完全接受这个意义深远的事实：我们的进步、繁荣及和平是与人类的进步、繁荣与和平相连的。整个世界是和平的。对当今持续和平的危险是仍然萦绕于世界的巨大的

恐惧和猜疑。我们的国家还没有直接受到恐惧和猜疑的影响。

对美国有真正了解的人知道，美国没有领土扩张，经济扩张或在其它方面主宰别国人民的愿望。这种目的与我们追求人类自由理想是一致的，我们的政府组织不承担永久限制别国人民独立的责任。肤浅的观察家们认为，只有实行帝国主义，才能使不断增加的人口、财富以及权势找到寄托。他们没有看到美国人民正全神贯注于建设他们自己崭新的经济制度、社会制度和政治制度；所有这些都带有对机会自由的渴望，所以这正是对帝国主义的否定。他们不能实现他们的愿望，因为我们的富有、繁荣、使我们有越来越多的人进入研究机构学习，我们的人民正在透过艺术、文学、科学、旅游寻求丰富的想象；他们正在转向更高尚的道德和更好的精神生活——透过这一切，我们的同情心早已跨越出我们的疆界，正向世界四海之家的人们。他们没有看到美国的理想主义将不会领导人民走上狭隘、自私的道路，却希望它做为一个走向文明进步的民族承担起所有应该分担的义务。这将不只通过口头的声明，而是通过实际的支持一切有效的国际保证来实现。我们不仅企望正义主权的进步，并有理由进而消灭暴力。

近来，一项放弃战争做为国家政策的工具的条约，在我们关于国家间关系的概念中树立了先进的新标准。它的被接受将为更大规模的限制武器铺平道路，我们真诚地将它推广到全世界。但是它的完全实现还有赖于一个越来越完美的和平解决国家争端的手段。在创造和使用这些手段时，我们应该支持每一种合理的调解、仲裁以及司法解决的办法。美国

政治家率先倡导，而且一再极力主持建立世界法庭以解决带有司法特征的争端。国际司法常设法庭的主要目标也深受美国式理想和美国治理国家本领的特别影响。为实现这一目的，再也没有更有力的、更有效的手段。我们所坚持的保留意见是不应该被曲解的。美国绝不通过这些保留意见寻求特权和好处，而只是阐明我们同做为法院实现主要目标的辅助手段的建设性建议与其它事情之间的关系。这种方法应该是，我相信也必将被找到。应用这种方法，我们可以在对于世界和平如此重要的运动中找到应有的地位。

我们的人民已下定决心，将不参与任何政治联盟，比如成为国联的成员国。这样可能使我们避免卷入其它国家间的争端之中。他们坚信，这将对美国本身的独立性更有利，也将增强推动人类各方面进步事业的可能性。

前不久，我从西半球我们的那些友邦访问归来。作为对我们国家表示友好，我受到了无限热情的接待和礼遇。我们受同情及对他们的一般兴趣的约束。他们中的每一个国家都建设了一种民族性格和对人类进步做出深刻贡献的文化。我们只希望他们继续保持独立，巩固稳定及繁荣。但我们在西半球所进行的战争，从整体上的纪录看，与世界上的其它地区相比是鼓舞人心的。幸运的是，新世界已在很大程度上摆脱了困扰旧世界的恐惧与嫌疑的遗产。我们应该坚持下去。

同胞们，不带有很深感情来谈论和平是不可能的。在美国成千上万的家庭中，在世界上的几百万个家庭中，还有空着的位子，如果我们抛弃的所有这些已经牺牲人们为之奋斗的自由和平的希望，那将是我们的毫无价值的可齿的自白。

当然文明已经足够悠久，人类已经足够成熟，以至于我们应